Als laatste van 2024 op deze site een gedicht van een van de grootste Engelstalige dichters van de twintigste eeuw.

E.E. Cummings(1894-1962) was op het gebied van woordgebruik en syntaxis een groot vernieuwer van de dichtkunst. Hij schreef veel en gevarieerd.

In het gedicht dat hier wordt gepubliceerd vallen bijvoorbeeld het vermijden van hoofdletters en het gebruik van verdubbelde betekenissen op.(more thicker bijvoorbeeld).

Zijn invloed op de dichtkunst na hem en de teksten van popmusici is groot. Het onderscheid tussen beide vormen van literatuur is nergens zo fluïde in de westerse cultuur als in de VS.

Het gedicht is een ode op de liefde even rijkgeschakeerd als zijzelf. Het werd gebundeld in “50 poems” in 1940.

Het is hier afkomstig uit “Complete Poems 1904-1962”(uitgave 1991/1994)



VERTALING

liefde is meer dikker dan vergeten

meer dunner dan herinneren

meer zelden dan een golf nat is

meer frequent dan tekortschieten

zij is zeer vreemd en manig

en minder zal onzijn

dan heel de zee die alleen maar

dieper is dan de zee

liefde is altijd minder dan winnen

nooit minder dan levend

minder groter dan kleinst beginnen

minder kleiner dan vergeven

zij is zeer wijs en zonnerig

en meer zij kan niet sterven

dan heel de lucht die alleen maar

hoger is dan de lucht